

Sprachpuzzle Daakaka

Autorin: Kilu von Prince

Hinweis: Die Probleme bauen teilweise aufeinander auf, sollten also in der vorgegebenen Reihenfolge bearbeitet werden.

Problem #1: Gegeben sind Phrasen aus dem Daakaka und ihre deutschen Entsprechungen:

<i>man em</i>	ihr/sein Haus
<i>goa ané ngok</i>	deine Rippe
<i>unbesyuk</i>	mein Nabel
<i>vevyos ané ngé</i>	ihr/sein Herz
<i>san is</i>	ihr/sein Name
<i>mok beleem</i>	meine Tür
<i>luuk</i>	mein Zahn
<i>ok baséé</i>	mein Vogel
<i>vyum</i>	dein Haar
<i>mam em</i>	dein Haus
<i>ingyar ané ngok</i>	deine Leber
<i>vevyos ané nye</i>	mein Herz
<i>sok is</i>	mein Name
<i>am barar</i>	dein Schwein
<i>unbesyun</i>	ihr/sein Nabel

1. Übersetzt die folgenden Phrasen aus dem Daakaka ins Deutsche:

- (a) *unbesyum*
- (b) *an baséé*
- (c) *vevyos ané ngok*
- (d) *mok em*

2. Übersetzt die folgenden Phrasen aus dem Deutschen ins Daakaka, indem ihr von der Annahme ausgeht, dass die obigen Beispiele einem regelmäßigen Muster folgen:

- (a) dein Name
- (b) ihre/seine Rippe
- (c) mein Haar
- (d) ihr/sein Schwein

3. Gegeben sind die folgenden weiteren Wörter, mit Übersetzung ins Deutsche:

<i>yevyo</i>	Schildkröte
<i>amu</i>	Bart
<i>bósi</i>	Knochen
<i>boloor</i>	Fenster

Übersetze die folgenden Phrasen und begründe die Wahl deiner Übersetzung. (Hinweis: Versuche, die oben genannten Wörter nach Ähnlichkeiten in der Bedeutung in Gruppen einzuteilen und ordne die folgenden Begriffe jeweils einer dieser Gruppen zu.)

- (a) meine Schildkröte
- (b) ihr/sein Bart
- (c) dein Knochen

(d) dein Fenster

Problem #2: Gegeben sind die folgenden Sätze aus dem Daakaka:

basée mwe pyané wotop der Vogel röstet eine Brotfrucht
luuk mwe yaa mein Zahn tut weh
ave mwe kyeskyes der Bergapfel ist süß

1. Ordne die folgenden Sätze aus dem Daakaka den entsprechenden Übersetzungen aus dem Deutschen zu. Nimm dabei auch die Informationen aus Problem #1 zur Hilfe:

- | | | | |
|----------------------------|----------------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1 | <i>mya mwe até ngé</i> | <input type="radio"/> A | er/sie ist wütend |
| <input type="checkbox"/> 2 | <i>yuk mwe pyané ngok</i> | <input type="radio"/> B | du bist in ihn/sie verliebt |
| <input type="checkbox"/> 3 | <i>meas mwe kyer ngok</i> | <input type="radio"/> C | er/sie ist hungrig |
| <input type="checkbox"/> 4 | <i>yuon mwe yaa</i> | <input type="radio"/> D | du frierst |
| <input type="checkbox"/> 5 | <i>mya mwe até nye</i> | <input type="radio"/> E | ich bin wütend auf dich |
| <input type="checkbox"/> 6 | <i>yuom mwe kyeskyes ané ngé</i> | <input type="radio"/> F | ich bin hungrig |

2. Übersetze die folgenden Sätze aus dem Deutschen ins Daakaka:

- (a) *yuk mwe yaa*
- (b) *yuon mwe kyeskyes ané ngok*
- (c) *meas mwe kyer ngé*
- (d) *yuom mwe pyané ngé*

3. Übersetze die folgenden Sätze aus dem Daakaka ins Deutsche:

- (a) ich friere
- (b) er ist wütend auf mich
- (c) ich bin in ihn/sie verliebt
- (d) du bist wütend
- (e) du bist hungrig

Problem #3: Gegeben sind die folgenden Wörter und davon abgeleitete Phrasen mit den jeweiligen Übersetzungen ins Deutsche:

oko zu Fuß gehen → *vyanten okoko swa* ein Mann, der viel zu Fuß geht
bang spielen → *temeli bangbang swa* ein kleines Kind (das viel spielt)
ka fliegen → *mesyu kaka* fliegender Fisch

1. Gegeben sind außerdem die folgenden Phrasen:

vyanten kyerkymari swa ein Mann, der viel schwätzt
vyanten pepeten swa ein Mann, der stets die Wahrheit sagt
Gib die deutsche Übersetzung für die folgenden beiden Wörter an:

- (a) *kyermari*
- (b) *peten*

2. Gegeben sind weiterhin die folgenden Wörter:

gyes arbeiten
deng weinen
geres lügen

Übersetze die folgenden Phrasen ins Daakaka:

- (a) ein Mann, der viel arbeitet
- (b) ein Mann, der oft lügt
- (c) ein Kind, das viel weint

Daakaka ist eine ozeanische Sprache, die im pazifischen Inselstaat Vanuatu im Westen der Insel Ambrym von ca. 1200 Muttersprachlern gesprochen wird. Die Komplexität der possessiven Ausdrücke ist charakteristisch für viele ozeanische Sprachen.

Lösung

Problem #1

1. (a) dein Nabel
(b) sein Vogel
(c) dein Herz
(d) mein Haus
2. (a) *sam is*
(b) *goa ané ngé*
(c) *vyuk*
(d) *an barar*
3. (a) *ok yevyo*
(b) *amum*
(c) *bósi ané ngok*
(d) *mam boloor*

Problem #2

Bei Verben der Empfindung ist im Daakaka typischerweise nicht die Person das Subjekt der Empfindung. Entweder wird die Empfindung von einem spezifischerem Teil der Person prädiziert, oder die Person wird als Objekt konstruiert.

1. Die richtigen Zuordnungen lauten:

1C
2E
3D
4A
5F
6B

Die wörtlichen Übersetzungen der Beispielsätze lauten wie folgt:

1	<i>mya mwe até ngé</i>	der Hunger beißt ihn/sie
2	<i>yuk mwe pyané ngok</i>	mein Gefühl röstet dich
3	<i>meas mwe kyer ngok</i>	die Kälte beißt dich
4	<i>yuon mwe yaa</i>	dein Gefühl schmerzt
5	<i>mya mwe até nye</i>	der Hunger beißt mich
6	<i>yuom mwe kyeskyes ané ngé</i>	mein Gefühl ist süß dir gegenüber

2. Die Übersetzungen ins Deutsche lauten wie folgt:

(a)	<i>yuk mwe yaa</i>	ich bin wütend
(b)	<i>yuon mwe kyeskyes ané ngok</i>	er/sie ist verliebt in dich
(c)	<i>meas mwe kyer ngé</i>	er/sie friert
(d)	<i>yuom mwe pyané ngé</i>	du bist wütend auf ihn/sie

3. Die Übersetzungen ins Daakaka lauten wie folgt:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| (a) ich friere | <i>meas mwe kyer nye</i> |
| (b) er ist wütend auf mich | <i>yuon mwe pyané nye</i> |
| (c) ich bin in ihn/sie verliebt | <i>yuk mwe kyeskyes ané ngé</i> |
| (d) du bist wütend | <i>yuom mwe yaa</i> |
| (e) du bist hungrig | <i>mya mwe até ngok</i> |

Problem #3

Bei Verben kann die erste Silbe verdoppelt und dann präfigiert werden. Die entstehenden Wörter können dann als Attribute zu vorhergehenden Nomen verwendet werden, wobei sie als charakterisierende, definierende Eigenschaften dieser Nomen interpretiert werden.

1. Die beiden Wörter lauten wie folgt:

- (a) *kyermari* schwätzen
- (b) *peten* die Wahrheit sagen

2. Die Übersetzungen ins Daakaka lauten wie folgt:

- (a) ein Mann, der viel arbeitet *vyanten gyesgyes swa*
- (b) ein Mann, der oft lügt *vyanten gegeres swa*
- (c) ein Kind, das viel weint *temeli dengdeng swa*